Siko

Free Translation

Did I tell the story about the man who carried the children? Yes, I told it.

The children always played. They were this big, the children [pointing to some children nearby].

The Yima came carrying a big basket. He watched them. He looked to see if there was an adult with them. There weren't any adults.

"There are just children."

He came on. He came. He put the big basket on the ground.

"There is someone coming," said the children.

"Younger brother," said the Yima.

"Huh?"

"Brothers, come here. I want to carry you. There are lots of children. All of you come here. I'm going to carry all of you."

He put them into the basket. He put them all in. He put the children in. He lifted the children up on his back.

"Father, father."

Someone heard and went running back to the village.

"Brother-in-law, a stranger grabbed your sons as they were bathing. They went crying that way."

"My sons are bathing."

He pulled out some arrows [that were stuck in the thatch]. The two of them went right away. They went running. He caught up fast as they were on the way. He heard the child crying.

"Father, Father."

"Hey, stop crying. You are going to eat. Don't cry. You are going to eat a banana. I have bananas in the house."

Someone was coming who would knock the bananas over. He came. He didn't stop at all.

The Yima didn't have a weapon, he was only carrying the basket. He came running. The boy's crying prevented him from hearing. He didn't hear him.

He shot him with an arrow.

"He is carrying my sons."

"Saki," went the arrow.

"Aya, aya," he said. He cried out.

His brother-in-law shot him again. He threw the children with the basket and they went sprawling. He shot him in the armpit. He was tottering. They shot him again.

"Come on, he is lying there [dead]."

"Because you didn't come home right away [from bathing at the stream], you have been crying on the trail."

He grabbed the basket the Yima had carried the children in. He threw the basket away.

"Let the basket lay there. Come on, you go ahead."

They came back. He arrived with his sons.

"Look at what they did. They are going to die now. They are going to be shot now. They are evil. Let's shoot them now."

"I went after he as he ran carrying the children, and shot him."

"My son is always loud when he is bathing."

"We were playing. He came to us. He came, and he called me impersonating my older brother. He called me impersonating my older brother, and he put me inside the basket. My older brother cried out. But I didn't cry out. I was inside holding onto my older brother."

"You shouldn't have been playing. He almost took you away."

They ate back at the village.

"I got the children back before he could eat them. I didn't stop, because it was my son. If he had had a weapon, he would have missed me anyway. I wasn't afraid he would kill me when I went after him. He was running slowly, but I ran fast."

So he died. I was remembering about the children who he took.

Interlinear Presentation

1	Okomin	ine		oniroho		mate	weye		
	0-	kamina	-ne	0-	na.NOM+F	-ro	-ho	matehe	weye
	1SG.S	tell	CONT+F	1SG.S	AUX	RP.E+F	DUP	children	carry
	vt			aux				nf	vt
nei	matamon	aha		?					
na	-hima	ata -mo	na -ha						
AU	X FP.N	+M REP	+M DUP						
au	X								

'Did I tell the story about the man who carried the children?'

```
2 Ee , okominaro amake
ee o- kamina -haro ama -ke
yes 1SG.S tell RP.E+F SEC DECL+F
interj vt sec

'Yes, I told it.'
```

3	Afa	me	siwa	nofai	ra		me	ama	haro
	afa	me	siwa	na	nofa	-ra+F	me	ama	haaro
	this+F	3PL.S	play	AUX	recently	NEG	3PL.S	SEC	that one+F
	dem	pron	vi	prt			pron	sec	dem

'Children are always playing.'

4	\boldsymbol{E}	me	nemete	me	awineke	ahi	matehe				
	ee	me	na -hemete	me	awine -ke	ahi ´	matehe				
	like this	3PL.S	AUX FP.N+F	3PL.S	seem+F DECL+F	this	children				
	dem	pron	aux	pron	sec	dem	nf				
'Th	'They were this big, the children.'										

5	Isiri	weye	ni	kake		kane		ahi	isiri	ebote
	isiri	weye	na.NFIN	ka	-kI	ka	-ne	ahi	isiri	ehebote
	basket	carry	AUX	go/come	coming	DECL	?+M	then	basket	big
	nf	77±	2115	771		nrt		dom	nf	2 d i

ahi
ahi
then
dem

'He came carrying a big basket.'

```
6 Isiri
            wemetemoneke
                                             ahi
   isiri
            waa
                   -hemete -mone -ke
                                             ahi
   basket
            stand FP.N+F REP+F DECL+F
                                             there
   nf
'It was a big basket.'
                                                    ebote
7 Kake
                              kakatome
                                                              sawi
                                                                            tabiyo
                     mera
            -kI
                              ka- katoma+M
                                                                            tabivo
   ka
                     mera
                                                    ehebote
                                                              sawi.NFIN
   go/come coming
                     3PL.O
                              COMIT look at
                                                                            wanting
                                                    big
                                                              be present
                     pron
   vi
                              vt
                                                    adj
                                                              vi
                                                                            pn
        ki
                                                              Mate
yama
                  ne
                             yama
                                     honara
        kii
                                                              matehe
yama
                  na+M
                             yama
                                     hona
                                                      -ra+F
        look at
                  AUX
                             thing
                                     have something NEG
                                                               children
                                     vi
                                                               nf
nf
        vt
                  aux
                             nf
toharani
to- ha -hara -ni
CH be IP.E+F BKG+F
'He came. He watched them. He looked to see if there was an adult with them. There weren't any adults.
"There are just children."
 Kakehimatamonaka
                                              ahi
           -kI
                    -himata -mona -ka
                                              ahi
   go/come coming FP.N+M REP+M DECL+M
                                              then
'He came on.'
  Kake
                         isiri
                                  ebote
                                                         Inamati
                                                                    kake
                                             wate
   ka
            -kI
                         isiri
                                  ehebote
                                                         inamati
                                                                             -kI
                                             wata+M
                                                                    kа
   go/come coming
                                                                    go/come coming
                         basket
                                  big
                                                         someone
                                             put
                                             vt
   77 i
                         nf
                                  adj
                                                                    77 i
                                                         nm
fari
faari
that one+M
dem
'He came. He put the big basket on the ground. "There is someone coming."
10 Oof
              niso
                                     niso
   oof
              niso
                                     niso
   hoo
              younger brother
                                     younger brother
   interj
                                     nm
"Younger brother."
11 Haa
   haa
   huh?
   interj
"Huh?"
12 Niso
                                                  ahi
                               kama
                       te
   niso
                       tee
                               ka
                                                  ahi
                                        -ma
                       2PL.S
                                                  here
   younger brother
                               go/come back
                               vi
                                                  dem
                       pron
```

"Brothers, come here."

13 Te weye obeya
tee weye o- na -be -ya
2PL.O carry 1SG.S AUX IMMED+F now
pron vt aux
"'I want to carry you."

14 Te weye obeya
tee weye o- na -be -ya
2PL.O carry 1SG.S AUX IMMED+F now
pron vt aux

"I want to carry you."

15 Mate tama ahi
matehe tama+F ahi
children be many there
nf vi dem

"There are lots of children."

16 Te nafi kama ahi te nafi te nafi tee nafi tee nafi tee nafi 2PL.POSS all go/come back here 2PL.POSS all 2PL.POSS all pron pn vi dem pron pn pron pn

"All of you come here."

17 *Te* weve obeva te nafi ahi o- na -be -va tee ahi weve nafi 2PL.O carry 1SG.S AUX IMMED+F now 2PL.POSS all here pron vt dem aux pron pn

"I'm going to carry all of you."

18Tenafiweyeobeyateenafiweyeo-na-be-ya2PL.POSSallcarry1SG.SAUXIMMED+Fnowpronpnvtaux

"I'm going to carry all of you."

19 *Mera* ahi te *te nematamonaka* tee na -himata -mona -ka nematamonaka isiri ya isiri mera ahi ya 3PL.O put inside AUX FP.N+M REP+M DECL+M there basket ADJU vt pron aux dem nf prt

'He put them into the basket.'

20 Me me nafi te ne matehe te ne nafi te na+M matehe te nafi tee na+M matehe tee nath nafi tee nath natehe tee nath natehe pron pron pn vt aux nf vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux

'He put them all in. He put the children in.'

21 *Mate* namisakabote te. ne mate weye
na+M matehe weye ne mate weve tee matehe na -misa -kabote children put inside AUX children carry AUX up quickly vt aux nf vt aux

nematamonaka ahi na -himata -mona -ka ahi AUX FP.N+M REP+M DECL+M then

dem

'He put the children in. He lifted the children up on his back.'

abi abi 22 *Abi* abi ahi abi abi ahi ahi abi abi abi abi abi abi abi abi abi father father father father father father father father father nm nm nm nm nm

abi ahi abi abi father father nm nm

"Father, father."

23 Narabo hawino kana ni tokomematamonaka narabo hawi -hino kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona -ka ear work IP.N+M run AUX away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M pn vi vi aux vi

'Someone heard and went running back to the village.'

24 *Kana* ni tokome Wabo wabo kana na.NFIN to- ka -ma+M wabo wabo run AUX away go/come back brother-in-law brother-in-law vi aux vi

tikatao me afi inamati hiwata na me me me tikatao me afi na+F me inamati me hi- wata+F me 2SG.POSS.son 3PL.S bathe AUX 3PL someone 3PL.O OC catch 3PL.O nm pron vi aux pron adj pron vt pron

awine

awine seem+F

'He went running back. "Brother-in-law, a stranger grabbed your sons as they were bathing."

25 *Me* ohi ni tokomi ahi ohi -ma.NOM+F na.NFIN to- ka me ahi 3PL.S AUX away go/come back there cry vi pron aux vi dem

"They went crying that way."

26 Okatao afi me na me okatao me afi na+F my son 3PL.S bathe AUX 3PL.S pron aux

"My sons are bathing."

27 Wati soba kanakikabote nematamona wati soba kana -kI -kabote na -himata -mona COMIT AUX coming quickly pull out AUX FP.N+M REP+M arrow vt aux aux

'He pulled out some arrows.'

28 *Me* fama nariwemetemoneke ahi na -riwaha -hemete -mone -ke me fama ahi AUX right away FP.N+F REP+F DECL+F be two 3PL.S then vi aux dem 'The two of them went right away.' kana ni towakamakia me kana na.NFIN to- ka- ka -makI+F me me AUX away COMIT go/come following 3PL.S run 3PL.S vi vi pron aux pron , me towakamakia towakamakia ni -makI+F na.NFIN to- ka- ka me to- ka- ka -makI+F away COMIT go/come following 3PL.S away COMIT go/come following XIIA vi vi pron aux towakamakia hibati me hawahawa to- kaka -makI+F me hibati hawa- hawa 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S right away DUP be finished pron νi pron nf vi tosi nematamonane to- ha to- na -sii na -himata -mona -ne CH AUX CH AUX slowly along the way AUX FP.N+M REP+M BKG+M aux 'They went running. He caught up fast as they were on the way.' 30 Inamate ohi ni towasimakimatamonaka ohi na.NFIN to- wasi -makI -himata -mona -ka inamate child crv AUX away find following FP.N+M REP+M DECL+M vi aux vt 'He heard the child crying.' abi abi abi abi 31 *Abi* abi abi abi abi abi ahi ahi ahi ahi abi ahi ahi ahi father father father father father father father father father nm nm nm nm nm nm nm "Father, Father." 32 *Haa* ohi rima tinahi ohi na -rima tina -hi haa hey AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F cry interj vi aux aux "Hey, stop crying." 33 Titafibeva -ya ti- tafa -be 2SG.S eat IMMED+F now "You are going to eat." 34 Titafibeva ti- tafa -be -va 2SG.S eat IMMED+F now νi "You are going to eat."

35 Ohi rima tinahi
ohi na -rima ti- na -hi
cry AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux

"Don't crv."

36 Yifari yome tibeya

yifari yome ti- na -be -ya banana swallow 2SG.S AUX IMMED+F now nf vt aux

"You are going to eat a banana."

37 *Oko* yifari hati ware ama oni hati waa -rI yifari 0- \circ ka ama пi 1SG.POSS POSS banana ripe stand raised surface SEC 1SG.POSS BKG+F nf pn vi sec prt

"I have bananas in the house."

38 Yifari hati nawariaba kamakine
yifari hati na- waa -rI -haba ka -makI -ne
banana ripe CAUS stand raised surface FUT+F go/come following CONT+F
nf pn vt vi

fa

faa

that

dem

'Someone was coming who would knock the bananas over.'

39 Kamakimatamonaka ahi

ka -makI -himata -mona -ka ahi go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then vi dem

'He came.'

40 Mama rematamonane

ma- maa na -ra -himata -mona -ne DUP stop AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M vi aux

'He didn't stop at all.'

honemanaha isiri ta weve ni -himanaha na.NFIN yehe hona isiri taa weye hand have something HYPOTH+M basket contrast carry AUX vi nf prt vt

kakematamonane

ka -kI -himata -mona -ne go/come coming FP.N+M REP+M BKG+M vi

'He didn't have a weapon, he was only carrying the basket.'

42 Ye honarematamonane

yehe hona -ra -himata -mona -ne hand have something NEG FP.N+M REP+M BKG+M pn vi

'He didn't have a weapon.'

	Kana	ni na NE	T N T	kamakima			1	+	1	ahi .	
	kana	na.NF	ΤIN	ka go/gome	-mak			ta -mona м ргр+м		ahi then	
	run vi	AUX		go/come vi	TOTT	OWING	rr.N+	M REP+M	NFCT+M		
He		aux unning.'		νТ						dem	
4	<i>Inamate</i>	,	_	natewe	<i>ohi</i> ohi	<i>ne</i> na+M	<i>ohi</i> ohi	ni na NETN	<i>narabo</i> narabo	<i>bari</i> bari	<i>hine</i> hi- na+1
		Le		matewe							
	child		chi	Id	cry vi	AUX	cry vi		ear+M	impede	OC AUX
	nm kana	:	nm	lamaki	VΙ	aux	_		pn	vt	aux
	<i>kana</i> kana	<i>ni</i> na.NF	TN	<i>kamaki</i> ka	-mak	T ± M	<i>moni</i> moni	himitai	∙e nita -ra+N	,	
	run	AUX	T 14	go/come					lear NEG	.1	
	vi	aux		vi		OWING	pn	vt	lear NEG		
a	V⊥	aux		v ± hikaneba			an		атопа		ahi
u sa	a			hi- ka-	na	-hi			umonu)M+M -mata	a -mona	anı . ahi
		th arr	OW			X FUT				+M REP+M	then
7t				aux	_ 110	0 1	VC				dem
		crving pr	even		om hea	ring. H			e didn't hear	him. He sh	
	ow.'	7 -0 P				J		-0. 11		311	
5	Okatas	144.0		wava	11.0	(fall care	a				
tJ	<i>Okatao</i> okata			2	<i>ne</i> na+M	awane awa					
	my so		\circ	-	na+M AUX		−ne +M BK0				
	nm	n set pro		_	aux	seem	אום ייניי	111			
יבי		ying my			uun	260					
1.	ic is carr	, mg my	50115	•							
16	Saki					и	vati	nematamo		ahi	
	saki					W	vati	na -hi	mata -mon	a ahi	
	(sound	d of a	rrow	hitting	g fles	sh) a	arrow	AUX FP.	N+M REP+	M then	
				-							
	sound			-		r	nm	aux		dem	
"S	sound	nt the ar		-		n	nm	aux		dem	
	sound aki," we				ava		nm	aux	ati	dem	
	sound			,	<i>aya</i> aya		nm	aux	<i>ati</i> ati	dem	
	sound aki," we Aya aya		row.'	,	aya	ı		aux [pain)		dem	
	sound aki," we Aya aya	nt the ar	row.'	,	aya (ex	ı			ati	dem	
17 nei	sound aki," wer Aya aya (expreinter) matamon	nt the ar ession j aaka	row.'	, pain)	aya (ex int <i>ahi</i>	ı xpress			ati say	dem	
17 nei	sound aki," wer Aya aya (expreinter) matamon	nt the ar	row.'	, pain)	aya (ex int	ı xpress			ati say	dem	
17 1101 1101	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon -him	nt the ar ession j aaka nata -m	of	, pain)	aya (ex int <i>ahi</i>	a xpress cerj			ati say	dem	
17 na AU au	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon -him X FP.N	nt the ar ession j naka nata -m I+M RE	of	pain) -ka	aya (ex int ahi ahi	a xpress cerj			ati say	dem	
17 na AU au	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon -him X FP.N	nt the ar ession j aaka nata -m	of	pain) -ka	aya (ex int ahi ahi then	a xpress cerj			ati say	dem	
nei na AU au	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N x ya, aya,'	ession j aaka lata -m I+M RE	of ona	pain) -ka DECL+M	aya (ex int ahi ahi then	a xpress cerj			ati say	dem	
17 nei na AU au	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N x ya, aya,' Kiya	ession j aka hata -m +M RE 'he said. kanema	of ona P+M	pain) -ka DECL+M	aya (ex int ahi ahi then dem	a press cerj			ati say	dem	
nei na AU au	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N x ya, aya,' Kiya kiya	ession j aka ata -m HM RE 'he said. kanema	of ona P+M .'	pain) -ka DECL+M na -himat	aya (exint ahi ahi then dem	n xpress cerj			ati say	dem	
17 na AU au "A	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N x ya, aya,' Kiya kiya yell	ession j aka hata -m (+M RE 'he said. kanema ka- COMIT	of ona P+M .'	pain) -ka DECL+M	aya (exint ahi ahi then dem	n xpress cerj			ati say	dem	
17 10 10 11 11 11 18	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon -him X FP.N x ya, aya,' Kiya kiya yell vi	ession j aka hata -m (+M RE ' he said. kanema ka- COMIT aux	of ona P+M .'	pain) -ka DECL+M na -himat	aya (exint ahi ahi then dem	n xpress cerj			ati say	dem	
17 nei Nu na Nu na U na U Na U Na U Na U Na Na Na Na Na Na Na Na Na Na Na Na Na	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N x ya, aya,' Kiya kiya yell	ession j aka hata -m (+M RE ' he said. kanema ka- COMIT aux	of ona P+M .'	pain) -ka DECL+M na -himat	aya (exint ahi ahi then dem	n xpress cerj			ati say	dem	
17 ne AU au "A 18	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon -him X FP.N x ya, aya,' Kiya kiya yell vi	ession j naka hata -m l+M RE 'he said. kanema ka- COMIT aux ut.'	of ona P+M .'	pain) -ka DECL+M na -himat	aya (exint ahi ahi then dem	n xpress cerj			ati say	dem	
17 ne Na AU au "A 18	sound aki," were Aya aya (expresentation) akiya ya, aya,' Kiya kiya yell vi e cried o	ession j naka hata -m l+M RE 'he said. kanema ka- COMIT aux ut.'	of ona P+M .'	pain) -ka DECL+M na -himat	aya (ex int ahi ahi then dem	n xpress cerj na +M			ati say	dem	
17 nen na AU au "A	Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N X ya, aya,' Kiya kiya yell vi e cried o Wabori wabori	ession j naka hata -m HM RE 'he said. kanema ka- COMIT aux ut.'	of ona P+M utama	pain) -ka DECL+M na -himat	aya (exint ahi ahi then dem	n xpress cerj na +M		pain)	ati say	dem	
17 ne Na AU au "A 18	Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N X ya, aya,' Kiya kiya yell vi e cried o Wabori wabori	ession j naka hata -m HM RE 'he said. kanema ka- COMIT aux ut.'	of ona P+M utama	pain) -ka DECL+M ona -himat K FP.N+M	aya (exint ahi ahi then dem	n xpress cerj na +M	ion of	pain)	ati say	dem	
17 nen na AU au "A 18	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N X ya, aya,' Kiya kiya yell vi e cried o Wabori wabori 3SG.Po nm canamem	ession j naka hata -m HM RE 'he said. kanema ka- COMIT aux ut.'	of ona P+M utamo na AU>	pain) -ka DECL+M ma -himat K FP.N+M	aya (ex int ahi ahi then dem a -moo REP	n xpress cerj na +M	ion of	pain)	ati say	dem	
nen na AU au "A 48	sound aki," were Aya aya (expreinter) matamon —him X FP.N x ya, aya,' Kiya kiya yell vi e cried or Wabori wabori 3SG.Pen nm matamamem — ka—	ession j aka ata -m HM RE he said kanema ka- COMIT aux ut.' i OSS bro	of ona P+M .' utamo na AU>	pain) -ka DECL+M ma -himat K FP.N+M	aya (exint ahi ahi then dem	na na +M	ion of	pain)	ati say	dem	

dem

aux

'His brother-in-law shot him again.'

50	Matehe	koro	tokowi	te			matehe tiriri		
	matehe	koro	to-	ka-	na	-witI	matehe	tiriri	
	children	throw	away	COMIT	AUX	out	children	many fall	
	nf	vt	aux				nf	vi	

towitiemetemoneke

to- na -witI -hemete -mone -ke away AUX out FP.N+F REP+F DECL+F aux

'He threw the children with the basket and they went sprawling.'

51	Fariboti	sa	hikane	rama	ahi
	fariboti	saa	hi- ka- na+M	rama	ahi
	armpit	shoot with arrow	OC COMIT AUX	unusual	then
	pn	vt	aux	prt	dem

'He shot him in the armpit.'

52 Kawa nawarematamonane
ka- waa na -waharI -himata -mona -ne
COMIT stand AUX all over FP.N+M REP+M BKG+M
vi aux

'He was tottering.'

53 <i>Me</i>	sa	hikaname	me sa
me	saa	hi- ka- na -ma+M	I me saa
3PL.S	shoot with arrow	OC COMIT AUX back	3PL.S shoot with arrow
pron	vt	aux	pron vt
hine	Hima h	homahari	hari
ninc		iomunui i	
hi- na+M	,	homa -haari	•
hi- na+M OC AUX	, hima , h		haari

'They shot him again. They shot him. "Come on, he is lying there."

54	Kamakabote			tinofa		tika		ohi	ni	yaka
	ka	-ma	-kabote	ti-	nofa+F	ti-	ka	ohi	na.NFIN	yaka
	go/come	back	quickly	2SG.S	recently	2SG.POSS	POSS	cry	AUX	walk
	vi			prt		prt		vi	aux	vi

nine
na -ne na.NOM+F -ni -hi
AUX CONT+F AUX IP.N+F DUP
aux aux

"Because you didn't come home right away, you have been crying as you walked on the trail."

55	Faya	mate		weye	nand)			ka	isiri			isiri
	faya	matehe	,	weye	na.	M+MON	-no)	ka	isi	ri	,	isiri
	so	children	n	carry	AUX		IP.	N+M	which	basi	ket		basket
	conj	nf		vt	aux				prt	nf			nf
hiti			isiri	koro	,	towitin	atam	onaka					
hi.	- iti.	LIST '	isir	i kor	0	to-	na	-witI	-hima	ta -	mona	-ka	a .
OC	pick	up	bask	et thr	OW	away	AUX	out	FP.N+I	M R	EP+M	DEC	CL+M
νt			nf	vt.		aux							

'He grabbed the basket the Yima had carried the children in. He threw the basket away.'

56 Isiri koro towiti Isiri ita to- na -witI+M isiri ahi isiri koro ita basket throw away AUX out basket sit there vt aux nf vi

'He threw the basket away. "Let the basket lay there."

57 **Hima te tai toamahi**hima tee tai to- ha -ma -hi
let's go 2PL.S be ahead CH AUX back IMP+F

interj pron vi aux

"Come on, you go ahead."

58 *Me* kamemetemoneke biti kobo me ka -ma -hemete -mone -ke kobo biti me go/come back FP.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.son 3PL.0 3PL.S arrive vi pron nm pron

kanamebana

ka- na -ma -hibana COMIT AUX back FUT+M

aux

'They came back. He arrived with his sons.'

59 *Faya* biti kobo Me me kaname biti kobo ka- na -ma+M faya me me 3SG.POSS.son 3PL.O arrive COMIT AUX back 3PL.O 2PL.S vi conj nm pron aux pron pron

kakatomahi

ka- katoma -hi
COMIT look at IMP+F

'He arrived with his sons. "Look at what they did.""

abiba 60 *Me* na me amani ahaba.NOM+F -ba ama -ni me na+F me SEC BKG+F 3PL.S die 3PL.S FUT AUX pron vi pron aux sec

"They are going to die."

61 *Me* na me amani ahaba.NOM+F -ba me na+F me ama -ni waha 3PL.S die FUT AUX 3PL.S SEC BKG+F now pron vi aux pron sec prt

"They are going to die now."

62 Me sa nawahabanake

me saa na -waha -habana -ke 3PL.S shoot with arrow AUX change FUT+F DECL+F pron result aux

"They are going to be shot now."

63 *Me* kakasi raba tera amani me ka- kasi na -raba na -tee -ra+F ama -ni me me 3PL.S DUP be naughty AUX a bit AUX HAB NEG 3PL.S SEC BKG+F pron vi pron sec aux aux "They are evil."

64 Me e tisa nawahibeya
me ee tisa na -waha -be -ya
3PL.S 1IN.S shoot with arrow AUX change IMMED+F now
pron pron vt aux

"Let's shoot them now."

65 Mate weve ni kanakana ne SA weye na.NFIN kana- kana matehe na+M saa AUX DUP run children carry AUX shoot with arrow nf vi vt aux aux

okanamakini

o- to- ka- na -makI -ni 1SG.S away COMIT AUX following BKG+F aux

"I went after he as he ran carrying the children, and shot him."

66 Okatao ati watari ati watari aafi
okatao ati wata -ra.NFIN ati wata -ra.NFIN a- afi
my son voice exist NEG voice exist NEG DUP bathe
nm pn vi pn vi vi

nofe
na nofa+M ama -ne
AUX recently SEC BKG+M
prt sec

"My son is always loud when he is bathing."

67 Ota siwa na otake
otaa siwa na+F otaa -ke
1EX.S play AUX 1EX.S DECL+F
pron vi aux pron
"We were playing."

we were playing.

68 Ota siwa na otani
otaa siwa na+F otaa -ni
1EX.S play AUX 1EX.S BKG+F
pron vi aux pron

"We were playing."

69 Kakeareka

ka -kI -hare -ka go/come coming IP.E+M DECL+M vi

"He came to us."

70 *Kake* okoyomona owa ha -mona -kI ka o- ka ayo owa haa go/come coming 1SG.S go/come older brother REP+M 1SG.O call vi nm pron

narene

na -hare -ne AUX IP.E+M BKG+M

"He came, and he called me acting like my older brother."

71 Okoyomona	owa	ha ne	owa
		haa na+M	owa
1SG.S go/come older brother RE		call AUX	1SG.0
nm	. •	vt aux	pron
ibeareka isiri			
ibI -hare -ka isiri put inside IP.E+M DECL+M basket	_	a DJU	
<pre>put inside IP.E+M DECL+M basket vt</pre>		ort	
"He called me acting like my older brother, a			
•	kaniso		,
faya owa ibI o-		niso	
-	SG.POSS POSS	younger brot	her
conj pron vt nr			I
okaniso e		<i>amaka</i> .+M ama −ka	<i>hari</i> haari
	ell COMIT AU		
nm v:		sec	dem
"He put me inside. My older brother cried or	ut.'''		
73 E okarara	oke	ha	owa _
ee o- ka- na -ra -ha:	ra o- ke	haa	owa
yell 1SG.S COMIT AUX NEG IP.	E+F 1SG.S DE		1SG
vi aux	prt	dem	pron
"But I didn't cry out."			
74 Okaniso		ni ofoy	
o- ka niso		na.NFIN o-	foya -hara
1SG.POSS POSS younger brother			G.S be inside IP.E+F
nm oke	vt	aux vi	
o- ke			
1SG.S DECL+F			
prt			
"I was inside holding onto my older brother.	.'''		
75 Te siwa nene te	ama		
tee siwa na -hene tee	ama .		
2PL.S play AUX IRR+F 2PL.S			
pron vi aux pron	sec		
"You shouldn't have been playing."			
76 Te towakamena	amak	a .	
tee to- ka- ka -ma		-ka	
2PL.O away COMIT go/come back		DECL+M	
pron vt	sec		
"He almost took you away."			
77 Faya me , me tafameme		fahi	
faya me me tafa -r			
	ack FP.N+F R	EP+F then dem	
conj pron pron vi 'They ate back at the village.'		dem	
They are back at the village.			

78 *Me* tafama Mate kabehina ka tafa -ma+F matehe kaba -hina ka matehe eat back children eat ?+M 3PL.S children which pron vi nf prt nf ovabamakine oni o- to- yaba -makI -ne 0ni 1SG.S away take out following CONT+F 1SG.S BKG+F prt "They ate back at the village. "I got the children back before he could eat them." 79 Okataomako ma onamakerara o- to- na okatao -mako -makI -ra -hara maa my son for this reason+M 1SG.S away AUX following NEG IP.E+F stop nm 77 i aux oke \circ ke 1SG.S DECL+F prt "I didn't stop, because it was my son." honehimanaha itena otaboro yehe hona -himanaha 0taboro ita -hina ama -ka hand have something HYPOTH+M 1SG.POSS place pierce IRR+M SEC DECL+M bisa bisa also prt "If he had had a weapon, he would have missed me anyway." 81 *Owa* katomebona onemako katoma -hibona ati ona -mako OWA 1SG.O attack INT+M say 1SG.S AUX for this reason+M pron 77 t vt onakamakiarene o- to- na- ka -makI -hare -ne 1SG.S away CAUS go/come following IP.E+M BKG+M "I wasn't afraid he would kill me when I went after him." 82 Kanakana nareka ahi bebete nawamone hiri kana- kana na -hare -ka ahi be- bete na -waha -hamone hiri AUX IP.E+M DECL+M DUP run then DUP run AUX change REP+F do dem aux vi aux oninari na+F -naari 1SG.S AUX ? "He was running slowly, but I ran fast." 83 *Fava* abematamona fahi faya ahaba -himata -mona fahi die FP.N+M REP+M then conj vi 'So he died.'

84	34 Weye ni hikamemetemone								wati	
	wey	e	na.NFIN	hi-	to-	ka	-ma	-hemete	-mone	wati
	car	ry	AUX	OC	away	go/come	back	FP.N+F	REP+F	remember
	vt		aux	vi						vt
owe	ihine	?			oke			mate	_	
0-		na	-waha	-ne	0-	ke	,	matehe		
1s	G.S	AUX	change	CONT+E	1 SC	G.S DECL	+F	childre	en	
au	K				prt	_		nf		

'I was remembering about the children who he took.'

85 Inamatewe inamatewe ahaba -ke child end DECL+F vi 'It's over.'